El aprendizaje de ELE en el contexto multilingüe de Asturias

Marta Mori de Arriba
María Prieto Grande
Universidad de Oviedo

Resumen

En este trabajo se presenta una síntesis de una investigación realizada en la Universidad de Oviedo cuyo objetivo era conocer el pensamiento del alumnado de ELE sobre el aprendizaje del español en la sociedad multilingüe de Asturias. Se trataba de analizar las manifestaciones de los informantes (treinta y dos estudiantes de ELE, cuyas opiniones han sido contrastadas con entrevistas realizadas a siete profesores) sobre la diversidad lingüística y el asturiano, así como de valorar y conocer sus creencias sobre el modo en que este contexto podría afectar a su aprendizaje del español. En la investigación hemos empleado una metodología cualitativa, centrada en las circunstancias de nuestro alumnado. Entre las conclusiones del estudio, destaca el carácter positivo de las actitudes de los estudiantes en relación con la diversidad lingüística. Finalmente, hemos propuesto unas líneas de actuación didáctica para el aprendizaje del español en contextos multilingües.

El presente trabajo tiene como fin presentar las conclusiones de una investigación realizada en la Universidad de Oviedo, cuyo fin era conocer el pensamiento del alumnado de ELE de la Casa de las Lenguas sobre el aprendizaje del español en contextos multilingües, prestando especial atención a las percepciones suscitadas por su experiencia en Asturias. Los objetivos de la investigación quedaron delimitados de este modo:

1. Conocer y analizar el nivel de información de un grupo de estudiantes de ELE acerca de la diversidad lingüística de España y de Asturias.

2. Conocer y analizar sus representaciones sociales (opiniones, percepciones y valoraciones) a propósito de las sociedades multilingües, y en particular del caso asturiano.

3. Valorar la incidencia subjetiva de la presencia contextual de la lengua asturiana en su proceso de aprendizaje del español.

4. Proponer estrategias didácticas para el aprendizaje del ELE en contextos multilingües.

Se ha utilizado una metodología cualitativa, centrada en las circunstancias de nuestro alumnado. Con este fin, seleccionamos treinta y dos estudiantes de español, a los que se realizó, a finales del primer curso semestral 2012,[1] una entrevista semiestructu-

1. A todos ellos, queremos agradecerles su participación en este proyecto. Los treinta y dos alumnos encuestados tenían, al menos, un nivel B1 y llevaban en Asturias, como mínimo, cinco meses.

rada, que incluía doce cuestiones abiertas (v. anexo). Se ha procurado en todo momento mantener la confidencialidad de las ideas expresadas por los estudiantes.

El contenido de las entrevistas fue examinado siguiendo técnicas convencionales de análisis del discurso. Como resultado de dicho análisis, se extrajeron las siguientes categorías discursivas:

1. Conocimiento y actitudes de los estudiantes sobre la diversidad lingüística de España.
2. Conocimiento de la diversidad lingüística de Asturias.
3. Caracterización del asturiano.
4. Conocimiento del asturiano.
5. Conciencia lingüística en relación con el asturiano.
6. Incidencia del asturiano en el aprendizaje del español.
7. Actitudes hacia la diversidad de lenguas en Asturias.
8. Actitudes hacia el plurilingüismo.

Por lo que se refiere a los resultados de la investigación, estos han sido validados de diferentes modos: cotejando las percepciones de los estudiantes con las proferidas por el profesorado (se efectuaron entrevistas a siete profesores); mediante el contraste con las opiniones de una de las investigadoras, que actuó como observadora participante; y, por último, a través de la triangulación, por referencia a varios estudios sobre actitudes lingüísticas realizados con estudiantes de lenguas en Asturias (v. bibliografía). A continuación ofrecemos la síntesis de una investigación que aborda una cuestión poco estudiada y de gran importancia, como señala el Consejo de Europa en numerosos documentos sobre el plurilingüismo.

Antes de comenzar, es necesario reseñar brevemente la situación de la lengua asturiana para poder entender muchas de las opiniones reflejadas. Aunque no se trata de una lengua oficial, una ley regula su uso en el Principado y cuenta con una gramática, un diccionario y unas normas ortográficas elaboradas por la Academia de la Llingua Asturiana. Forma parte del currículo de Educación Primaria y Secundaria como asignatura optativa y se estudia en la Universidad. Considerarla como lengua o no, estudiarla o no, hablarla o no, reivindicar su oficialidad o no, resultan cuestiones polémicas entre los asturianos que dividen a la sociedad no en dos sino en varios bloques.[2]

1. Conocimiento y actitudes de los estudiantes sobre la diversidad lingüística de España

De acuerdo con las entrevistas realizadas, todos los estudiantes tenían conocimiento de la diversidad de lenguas de España antes de hacer los cursos.[3] Las lenguas más citadas son el vasco, el catalán, el castellano, el gallego y el asturiano, aunque también mencionan variedades geográficas como el leonés y el andaluz, dándoles a todas estas

2. La formación de las actitudes lingüísticas hacia el asturiano y su incidencia en el ámbito educativo ha sido estudiada por Pascual, Mori, González Riaño, Fueyo y Atienza utilizando la técnica del incidente crítico: v. Bibl. VV.AA. (2003).
3. *Antes de venir a España sabía de otros idiomas aunque no sabía la gran diferencia que había*.

variedades lingüísticas, en la mayor parte de los casos, la consideración de *lenguas* o *idiomas*. Con todo, hay informantes que los consideran *dialectos del español* o *dialectos regionales*. La mayor parte declara haber adquirido este conocimiento en la Educación Secundaria o en la Universidad; otros lo han conseguido a través de su experiencia personal o han encontrado la información en Internet cuando se encontraban preparando su viaje a España. En cualquier caso, ha sido interesante comprobar que para un número significativo de estudiantes se trata de una cuestión de cultura general.

Pese a todo, varios informantes señalan haberse sentido sorprendidos o desconcertados al entrar en contacto con la convivencia de lenguas que se da en España. Alguno incluso formula juicios negativos.[4] En ocasiones, los estudiantes mencionan los problemas de comunicación que tuvieron en las comunidades plurilingües. En otros casos, sin embargo, la experiencia es asumida con normalidad, como algo común en la mayor parte de las naciones.[5]

2. Conocimiento de la diversidad lingüística de Asturias

Algo más de la tercera parte de los estudiantes declara que la información que poseen sobre el asturiano se reduce al conocimiento de su existencia. Muchos dicen haber tomado conciencia de la presencia ambiental del asturiano en la calle o en otros espacios públicos.[6] Algunos señalan haber tenido contacto con textos escritos en asturiano y uno de ellos afirma que escucha habitualmente música popular en esta lengua. Una parte dice haber escuchado utilizar el asturiano en ámbitos privados; en ciertos casos, han tenido la oportunidad de interactuar con hablantes de esta lengua y hasta de aprenderla. Pese a todo ello, una parte significativa de los informantes declara que no ha tenido ocasión de participar en conversaciones en lengua asturiana, ya sea porque no se relaciona con usuarios de esta lengua o bien porque las personas con las que convive evitan introducirla en sus conversaciones con ellos.[7] En ocasiones, la explicación que encuentran para justificar su falta de experiencia con el asturiano es que se trata de una lengua con muy poco uso, casi extinguida en los ambientes donde ellos se desenvuelven.

Por su parte, los profesores afirman que la mayor parte de los estudiantes tienen conciencia de la diversidad de lenguas de Asturias. Varios señalan diferencias con respecto a la discriminación del asturiano y el conocimiento de la diversidad lingüística relacionadas con el nivel de competencia del español que poseen los alumnos.[8] Los profesores se basan en las preguntas que les hacen en clase, en relación con el léxico o las estructuras gramaticales. Preguntados por su aportación al conocimiento de la existencia del asturiano, muchos de ellos señalan no ser partidarios de dar información específica, bien por razones metodológicas (para no crear confusión entre el alumnado del nivel inicial) bien por considerar que dicha información corresponde a otras materias. Por otra parte, todos los profesores utilizan en algún momento un método

4. *Es extraño, muy extraño saber que España es tan pequeña y no os entendéis entre vosotros mismos.*
5. *Si pensara que era un problema aquí en España diría que es un problema en Europa y no creo que lo sea.*
6. *Recuerdo algunas experiencias en la piscina de Lugones en que la empleada habló un español distinto y no la entendí.*
7. *Mi madre de acogida tenía que hacer un esfuerzo concreto para no hablarme en asturiano porque sabía que no la entendía.*
8. *Los que llegan a Asturias con un nivel inicial, bajo, no se dan cuenta de que lo que oyen muchas veces no es castellano, sino asturiano.*

de enseñanza contrastivo: partiendo de los asturianismos que los propios alumnos utilizan, se establece una comparación bien entre el asturiano y el castellano bien entre la variedad asturiana del español y el castellano estándar, con el fin de ayudarles a detectar interferencias. En este sentido, es interesante comprobar el acuerdo existente entre el profesorado acerca de la necesidad de contextualizar el aprendizaje del español de sus alumnos a través de explicaciones acerca de rasgos culturales. Un acuerdo que, sin embargo, paradójicamente, en ocasiones excluye la cuestión lingüística.

3. Caracterización del asturiano

Algunos estudiantes poseen información sobre los orígenes del asturiano. Es común, entre ellos, la caracterización del mismo como una lengua romance. No obstante, algunos lo caracterizan como un dialecto. Este término comporta distintos matices de significación, según los casos: en ocasiones, alude al rango de lengua no oficializada dentro del Estado español, mientras que otras veces, se identifica con una variedad lingüística local o regional, a la que se atribuye un estatus inferior al del castellano. Algunas de estas afirmaciones delatan la aplicación al contexto español del uso popular del término *dialecto* que se da en sus países de origen, entendiendo este como un "idioma regional" que comprende tanto las variantes geográficas de una misma lengua como las variedades específicas que conviven con la lengua estatal. El uso de esta acepción de *dialecto* suele implicar una extrapolación de la situación en que se encuentran las variedades lingüísticas minorizadas en los países de origen de los informantes al contexto español. Hay que resaltar, además, la confusión que suscita en los estudiantes extranjeros la organización lingüística de España.[9] Por otra parte, el elevado número de interferencias del castellano que afecta a las variedades urbanas de la lengua dificulta aún más la tarea de discriminarla.[10] Algunos estudiantes son conscientes de este hecho y reconocen, incluso, que utilizan el *asturianu amestáu* o híbrido en sus comunicaciones.[11]

Muchos informantes señalan que el asturiano se habla muy poco. Parte de estas percepciones es posible que hayan sido inducidas (por la familia, amigos, profesores, etc.); no obstante, interviene también la propia experiencia de los estudiantes, cuya estancia transcurre en un entorno urbano muy castellanizado donde los intercambios comunicativos en ocasiones se encuentran determinados por la condición de aprendices de español de los informantes, que afecta, como hemos visto antes, a la modalidad lingüística seleccionada por una parte de los interlocutores. El escaso uso de la lengua se pone en relación, en algún caso, con la situación sociolingüística propia de una lengua en retroceso, inmersa en una situación de diglosia.[12] Hay, incluso, alguna mención a la estigmatización que afecta al asturiano.[13]

9. El desconcierto se hace patente en testimonios como los siguientes, contradictorios entre sí y, en ambos casos, erróneos: *Sé que el asturiano es una lengua oficial en Asturias; Sé que el asturiano no está reconocido como lengua oficial, sino como un dialecto/variación del castellano.*

10. *Normalmente puedo entender asturiano mezclado con castellano, a veces ni me doy cuenta.*

11. Se denomina *amestáu* a la variedad híbrida de asturiano interferido por castellano que se habla en la zona central de Asturias. El profesor de Andrés ha caracterizado a esta variedad como un *Asturiano Mínimo Urbano* (AMU).

12. *Parece que la gente que habla asturiano son todos mayores y que muchos jóvenes (aunque no todos) conscientemente tratan de hablar español puesto que está bien visto.*

13. *Vivo en un colegio mayor (casi toda la gente aquí es de fuera de Asturias) y todos se burlan del asturiano.*

4. Conocimiento del asturiano

La mayoría de los estudiantes confiesa conocer alguna palabra o expresión en lengua asturiana. Los ejemplos más frecuentes son los topónimos y también términos referidos al idioma, léxico gastronómico, y algunos vocablos muy conocidos en Asturias, incluso por la población más castellanizada, como *préstame* o *me presta (*con el significado de 'gustar'). Al lado de este vocabulario, encontramos expresiones coloquiales, como saludos. Muchos estudiantes señalan también rasgos gramaticales.[14] En algunos casos, se muestran, asimismo, conscientes de las diferencias fonológicas entre el castellano y el asturiano. Incluso unos pocos estudiantes se consideran competentes en lengua asturiana.[15]

Por lo que respecta al profesorado, una parte del mismo considera que las relaciones con los amigos desempeñan un papel importante; un segundo sector, en cambio, considera que la influencia que aporta el contacto con otros jóvenes es muy limitada.[16] Es importante destacar que estos desacuerdos tienen como trasfondo las distintas percepciones que tienen los profesores del uso social del asturiano.

5. Conciencia lingüística en relación con el asturiano

La capacidad de los estudiantes para distinguir el asturiano del castellano se encuentra directamente relacionada con su nivel de comprensión de ambas lenguas, máxime cuando parte de los mensajes que reciben en asturiano están cifrados en una variedad muy interferida por el léxico y la gramática españolas (el *asturianu amestáu*). Una parte de las declaraciones se orientan en este sentido.[17] A pesar de todo, no son pocos los informantes que subrayan las diferencias existentes entre estos dos idiomas.

Uno de los recursos utilizados para indagar en la cuestión de la conciencia que tienen los estudiantes de las variedades habladas en Asturias ha sido preguntarles por la lengua que utilizan sus profesores. Resulta interesante comprobar que algunos de ellos consideran que estos tienen una forma peculiar de hablar español que estaría determinada por el contacto entre lenguas. Tal percepción, sin embargo, contrasta con la conciencia que los profesores tienen de su propio discurso en el aula: la mayoría manifiesta que suele expresarse a voluntad en un castellano estándar sin interferencias del asturiano. Algunos, no obstante, manifiestan dudas razonables sobre este punto.[18]

6. Incidencia del asturiano en el aprendizaje del español

Más de la mitad de los estudiantes afirma que su estancia en Asturias ha afectado a su manera de hablar español. En algunos casos, consideran que se trata de una influencia limitada, que concierne, en gran medida, al nivel fónico-fonológico de la lengua; lo

14. *Me parece que aquí no se distinguen muchas formas diferentes de pasado*.
15. *Estoy aprendiendo algo de asturiano. Mi novio me dice que hablo en asturiano lo que me resulta interesante*.
16. Dos opiniones enfrentadas: *Entre la juventud hay cierto interés en reactivar el asturiano y muchos de los amigos de nuestros estudiantes les hablan con expresiones y vocabulario asturiano; Creo que la mayoría no pasa de aprender ciertas frases o palabras*.
17. *Cuando mi madre de acogida me habla y no entiendo una palabra, no sé si es español o asturiano porque, de cuando en cuando, ella habla asturiano*.
18. *Quizás en algunas ocasiones sí, aunque procuro por todos los medios que no se produzcan tales interferencias en el transcurso de la clase*.

cierto es que la mayor parte de los testimonios que aportan se refieren a los rasgos del español del norte de España.[19] En cualquier caso, muchos alumnos ponen ejemplos de interferencias lingüísticas.[20]

Los profesores mantienen distintas opiniones en relación con este asunto. Algunos consideran que la incidencia del asturiano en el proceso de aprendizaje del español en los estudiantes de ELE es muy escasa, siendo casi inapreciables las interferencias. Esta opinión suele darse en informantes que consideran que el contacto de los estudiantes con el asturiano es muy limitado. Por lo que se refiere al tipo de interferencias detectado, se considera, de forma general, que son de tipo morfosintáctico.[21]

El tratamiento didáctico de las interferencias del asturiano en la lengua castellana se realiza, como ya se ha dicho antes, utilizando un método contrastivo y motivando a los estudiantes para que vean en el uso de asturianismos una estrategia de integración cultural.[22] En relación con este tema, algunos de los profesores consideran que el contacto de lenguas puede suponer una dificultad añadida al aprendizaje del español en los niveles iniciales. Pese a todo, les parece superable, bien porque el desarrollo de la competencia en lengua castellana traería de la mano la capacidad de identificar y eliminar las interferencias bien porque se considera que la situación de Asturias, donde el asturiano se encuentra en retroceso, no parece representar un problema. En todo caso, ningún profesor condena la adquisición de interferencias.[23] En definitiva, el profesorado considera que el contacto con las distintas lenguas de Asturias no supone una dificultad grave en el aprendizaje del español de los estudiantes extranjeros.

7. Actitudes hacia la diversidad de lenguas en Asturias

Unos pocos estudiantes señalan haberse sentido desconcertados al advertir la convivencia de lenguas de Asturias. En la mayor parte de los casos, sin embargo, la experiencia es asumida con normalidad, como algo común. Por otra parte, una gran parte de los estudiantes manifiesta actitudes positivas en relación con la diversidad lingüística del Principado.[24] Abundan, además, las manifestaciones que indican una actitud positiva hacia el asturiano;[25] si bien es cierto algunas declaraciones encierran una actitud negativa.[26] Por último, un número significativo de informantes realiza juicios comparativos (positivos y negativos) entre el asturiano o el español de Asturias y algunas variedades dialectales del español.

Una manera de valorar la actitud de los estudiantes hacia la diversidad lingüística de Asturias consiste en examinar su disposición a estudiar español en esta comunidad.

19. *Cuando viajas al sur de España, la gente me preguntaba si estudiaba en el norte porque "hablo como ellos".*
20. *Me veo diciendo cosas como "un cafetín, un paquetín, un botellín".*
21. *Mi estudiante finlandesa decía sin saberlo: "Voy a cocinar galletines". También empiezan a "liarse" con el orden de los pronombres y a producir estructuras como "díjolo" en vez de "lo dijo" o incluso "me lo díjolo" y cosas por el estilo.*
22. *Siempre explico que utilizar los términos que usa la gente del lugar donde vives está bien y favorece la integración, pero es necesario saber cuáles de ellos no son españoles y, por tanto, usar los equivalentes en esta lengua en exámenes, entrevistas de trabajo, fuera de Asturias, etc.*
23. *De producirse tales interferencias, y siempre y cuando el estudiante fuera consciente de ellas, me parece que tal hecho contribuiría al enriquecimiento tanto lingüístico como cultural del estudiante.*
24. *Algunos profesores de los EE.UU. me dijeron que iba a ser muy difícil estudiar aquí porque existe la influencia de otro idioma pero yo he aprendido mucho este año y creo que es interesante y único saber un poco de asturiano además del castellano.*
25. *Los asturianos hablan muy fuerte y claro, están muy orgullosos de su idioma.*
26. *A veces es difícil de entender. Me confundo y siento que no soy parte de la conversación.*

Las respuestas en relación con este asunto son variadas. Predominan los informantes que declaran que la convivencia de lenguas que han conocido en el Principado no influyó o no habría influido en su decisión de estudiar español en dicho lugar. Por otra parte, hay estudiantes a los que el carácter multilingüe del contexto de aprendizaje les resulta indiferente.[27] Sin embargo, muchos informantes se muestran satisfechos con el hecho de estudiar español en Asturias, si bien establecen matizaciones relacionadas con la escasa influencia del asturiano,[28] mostrando su reticencia hacia los contextos de aprendizaje multilingües.[29] Existe, con todo, un sector que, conociendo la situación de plurilingüismo, eligió conscientemente estudiar en Asturias.[30]

Hemos recabado también las opiniones de los profesores sobre la reacción del alumnado ante la convivencia de lenguas en Asturias. De acuerdo con las apreciaciones de aquellos, las reacciones de los estudiantes son variadas: algunos muestran sorpresa, [31] curiosidad o interés; en otros casos, la posibilidad de que esta diversidad lingüística incida en su proceso de aprendizaje del español provoca en ellos nerviosismo o inquietud; la impresión más general, con todo, es que prevalece una actitud positiva hacia la presencia del asturiano.[32] Hay profesores, por otra parte, que consideran que los estudiantes están poco informados o se manifiestan indiferentes sobre esta cuestión. En cualquier caso, entre el profesorado predominan las opiniones favorables a la diversidad lingüística existente en Asturias. Además, existe un acuerdo acerca del hecho de que estudiar español en un contexto como el asturiano puede contribuir a despertar en los alumnos una sensibilidad hacia la diversidad lingüística y cultural.[33] Este estado de opinión confirma algunas de las observaciones realizadas por José Luis Atienza y otros autores (2005) en un estudio sobre estereotipos culturales efectuado con los estudiantes de ELE. En el análisis de los aspectos que afectan a la creación y difusión de estereotipos, los autores constatan que el debate existente acerca del asturiano contribuye a la formación de actitudes lingüísticas en los estudiantes extranjeros.[34]

Muy en consonancia con la cuestión de los estereotipos culturales, resulta interesante comprobar que son varios los profesores que coinciden en señalar que los estudiantes no europeos son los que muestran mayor desconocimiento de la diversidad lingüística de Asturias, y en consecuencia, son los que se muestran más desconcertados al entrar en contacto con ella. Sin embargo, y tras la lectura de las encuestas realizadas a los estadounidenses, se advierte que son ellos precisamente los que tienen la actitud más positiva hacia este tipo de fenómenos.

27. *Vivo en Nueva York y estoy acostumbrada a oír muchos idiomas diferentes*.
28. *El hecho de que hablen otros idiomas es un inconveniente, estoy muy contenta de que la mayoría de la gente hable español y no asturiano*.
29. *Podría haber sido el caso [de evitar estudiar español] en una región como Cataluña, donde el idioma regional es casi predominante*.
30. *Creo que influyó mi decisión, pero de una manera positiva. Quería estudiar en un lugar con una cultura distinta y creo que la mezcla de lenguas aquí me interesaba*.
31. *En primer lugar, se encuentran las personas que [...] no dan crédito a que después de pasar varias semanas aquí la gente pueda hablar otra cosa que no sea castellano*.
32. *Están las personas que se dan cuenta de que su familia española usa alguna palabra y que es muy típica de Asturias. A esos les suele hacer gracia y la incorporan rápidamente a su registro. Es el grupo más numeroso*.
33. Así, refiriéndose a los efectos que la estancia en Oviedo podría tener para sus estudiantes, uno de los profesores afirma: *Probablemente, esta situación les ayuda a comprender la variedad lingüística y la riqueza cultural que eso representa*.
34. *Es curioso constatar que el mismo estudiante que niega carta de lengua al asturiano esté absolutamente convencido de la entidad de plena lengua de lo que él llama "irlandés/gaélico". La cosa es aún más llamativa si consideramos el hecho de que sea tras una estancia en Asturias cuando él mismo toma la determinación de "reaprender su lengua nativa"* (Atienza *et al.* 2005: *¿Cómo se ven? ¿Cómo nos ven? Atrapados en los estereotipos*, Universidad de Oviedo).

8. Actitudes hacia el plurilingüismo

Todos los estudiantes excepto dos declaran que en su país de origen se hablan distintas lenguas.[1] Esta opinión tiene relación con el plurilingüismo del que habla el Consejo de Europa, que integra las lenguas de los inmigrantes en ese nuevo mapa lingüístico de nuestros países y aulas.[2] La actitud que manifiestan los estudiantes hacia la diversidad lingüística de sus países es, en general, positiva: se considera que dicha diversidad fomenta el respeto por otras culturas, aludiéndose repetidamente al papel del idioma en la definición de la identidad étnica y cultural.[3] No obstante, la mayor parte de las declaraciones sobre esta cuestión son objeto de matizaciones, ya que los estudiantes consideran que el plurilingüismo social debe conjugarse con el conocimiento y el uso de una lengua común.[4] Algunos, sin embargo, se muestran temerosos de que la diversidad lingüística pueda destruir la cohesión cultural y/o política del país, funcionando como un mecanismo de exclusión o separación entre grupos sociales. Por último, un tercer grupo de informantes, muy reducido, contempla el plurilingüismo social como un problema, fuente de malentendidos u obstáculo para la comunicación, aunque con frecuencia se trata de una objeción que queda matizada o corregida por una opinión de fondo de carácter positivo.

A pesar de lo anteriormente mencionado, debemos resaltar que la mayoría de los estudiantes manifiestan actitudes positivas hacia la convivencia de distintas lenguas en un mismo contexto social. En algunos casos, se afirma que la diversidad lingüística es un hecho natural, y por lo tanto, no cuestionable.[5] Muchos manifiestan una postura positiva sobre el plurilingüismo social basándose en argumentos que muestran la influencia de los enfoques multiculturales e interculturales y afrontan de un modo crítico la globalización cultural.[6] A menudo estos conceptos se conjugan con la idea de que las lenguas constituyen un patrimonio cultural, una herencia histórica para las comunidades que las usan, al tiempo que mencionan el sentimiento de pertenencia que une a los hablantes de un mismo idioma.[7] En general, coinciden en considerar que la experiencia de la diversidad cultural tiene como resultado la formación de actitudes respetuosas y tolerantes frente a las culturas ajenas. En algún caso, se hace, asimismo, una defensa de los beneficios cognitivos que proporciona el multilingüismo.[8]

9. Conclusiones e implicaciones didácticas

Son muchas las conclusiones que podemos extraer del análisis de las encuestas. En primer lugar y, siguiendo los informes del Consejo de Europa, consideramos que el

1. *Tenemos [en Suecia] un idioma oficial, pero hay otros importantes porque se han hablado desde hace mucho tiempo. En las ciudades donde hay un gran porcentaje de inmigrantes se hablan más idiomas.*
2. En otros continentes, como el americano, se viven con más flexibilidad estas situaciones y se reivindican, incluso, nuevas lenguas nacidas del contacto (el *espanglish*).
3. *En los EE.UU., en general, solo tenemos un idioma oficial, el inglés, pero, como nuestro país es un país lleno y hecho de inmigrantes, se hablan cientos de idiomas, especialmente en las ciudades grandes, y en Hawaii también hablan su propio idioma. Estos idiomas diferentes sirven como puente entre la gente y sus países de origen y hacen mucho más diversa nuestra cultura.*
4. *Creo, sin embargo, que si una nación quiere funcionar eficientemente necesita ver un idioma común de educación y gobierno.*
5. *En la mayoría de los países se habla más de un idioma.*
6. *Nuestro mundo va hacia la globalización (a través del lenguaje inglés en particular) y yo creo por ello que el plurilingüismo y pluriculturalismo deben ser preservados porque esa es la verdadera identidad de Europa, su pluralidad.*
7. *Es algo positivo, porque a la gente la hace sentirse de un grupo, de una cultura.*
8. *Si la lengua determina la mente, entonces el conocimiento de diferentes lenguas hace a una persona versátil, más [...] inteligente.*

multilingüismo y la diversidad cultural no se limitan a la convivencia de diferentes culturas y lenguas, sino que debe ser contemplados como un proceso continuo de paso de fronteras entre estas dimensiones y otras más. En este sentido, podemos resumir en los siguientes puntos las conclusiones, problemas y propuestas para solucionarlos:

Los alumnos:

- Muestran un gran interés por la cuestión del aprendizaje y la vida cotidiana en contextos plurilingües.
- No están bien informados sobre la situación lingüística de España y de Asturias en concreto.
- Tienen una gran predisposición a aceptar situaciones de plurilingüismo.
- Al comparar España con sus países ven grandes similitudes.
- Son conscientes de la influencia en su interlengua.
- Para algunos –pocos– es una situación problemática e indeseable.

Los profesores:

- No conocen en profundidad lo que piensan sus estudiantes sobre esta cuestión.
- Tienen opiniones muy diversas sobre el grado de importancia de estos temas y sobre la situación lingüística española y asturiana en concreto.
- Observan interferencias en la lengua de los estudiantes. Intentan solucionar este *problema* de distintas maneras según su pensamiento hacia las lenguas.
- Tienen una actitud positiva hacia el plurilingüismo pero no se materializa en actuaciones concretas y sistemáticas.

El profesorado debería conocer la realidad de las lenguas que coexisten, e incluso, sacar rentabilidad didáctica y reflexionar en el aula sobre la situación en España y en los países de sus estudiantes. Para ello, tenemos que escuchar lo que dicen los estudiantes y no partir de estereotipos, ofrecer más información sobre la situación lingüística de España, profundizar en aspectos ligados a la historia individual de la persona (tratar temas como las lenguas maternas, las lenguas de contacto, los prejuicios lingüísticos, otro tipo de prejuicios, etc.), reflexionar sobre la percepción de una lengua *extranjera* (cómo suena, a qué les suena, si les gusta o no, qué piensan cuando escuchan una determinada lengua, etc.), solucionar sistemáticamente los problemas de interferencias para discriminar lenguas, atender a aspectos psicolingüísticos (como las relaciones entre lenguas, el valor que se le da a la opinión del profesor como autoridad, etc.), programar actividades con los estudiantes (debates, juegos de combinaciones de lenguas, confeccionar encuestas, etc.), e incluso incluir ese contenido en el currículo o en el programa de las asignaturas más apropiadas. En definitiva, nosotras creemos que debemos estudiar el contacto entre lenguas, no como una competición entre ellas, sino como algo inevitable, "la última prueba sobre la creatividad humana, una fuente de placer y belleza".[9]

9. Vid. Ingrid Gogolin (*Linguistic Diversity and new Minorities in Europe*), p.11 y 17 (www.co.int/lang).

Anexo. Cuestionarios

Cuestionario para los estudiantes

1. Antes de venir, ¿ya sabías que en España se hablan varias lenguas? ¿Cuáles conocías? ¿Dónde habías adquirido este conocimiento?
2. Además del español, en Asturias se habla asturiano. ¿Qué sabes de esta lengua? ¿Cómo has llegado a tener esta información?
3. ¿En qué momento percibiste que en Asturias se hablan varias lenguas? ¿Podrías contar cómo fue? ¿Qué impresión te produjo este hecho?
4. ¿Conoces alguna palabra en asturiano? ¿Dónde la has aprendido? ¿Quién te la ha enseñado?
5. ¿Te supone alguna dificultad comprender a la gente que habla en asturiano o en castellano mezclado con asturiano? ¿Podrías poner algún ejemplo?
6. ¿Crees que tu estancia en Asturias está afectando a tu manera de hablar español? ¿De qué forma?
7. Si vives con españoles, ¿crees que la relación con las personas con las que vives ha influido en ti en relación con el asturiano? ¿En qué sentido?
8. ¿Encuentras alguna diferencia entre la forma de hablar de los profesores y la que tienen otras personas asturianas? ¿En qué aspectos?
9. El hecho de saber que en Asturias se hablan varias lenguas, ¿podría haber influido en tu decisión de estudiar aquí? ¿De qué manera?
10. ¿Qué piensas de la forma de hablar de los asturianos? ¿Podrías reflexionar sobre este hecho?
11. ¿En tu país se hablan varias lenguas? ¿Qué papel tienen dentro de la sociedad?
12. ¿Qué te parece el hecho de que en un mismo país o sociedad se hable más de una lengua, como sucede en España? ¿Te parece un problema o crees que es algo positivo? ¿Por qué razón?

Cuestionario para los profesores

1. ¿Tienen conciencia tus estudiantes de la diversidad de lenguas que existe en Asturias? ¿En qué te basas para formular esta opinión?
2. ¿Reciben tus estudiantes algún tipo de información, dentro de los cursos, sobre las características del asturiano? ¿Podrías poner algún ejemplo?
3. ¿Qué actitudes has detectado en los estudiantes en relación con la presencia ambiental del asturiano? ¿Podrías poner algún ejemplo?
4. ¿Qué actitudes manifiestan los estudiantes, de modo general, hacia la diversidad lingüística de tipo social? ¿Se dan variaciones significativas entre ellos en relación con este asunto? ¿De qué pueden depender estas variaciones?
5. ¿Crees que la estancia de los estudiantes en Asturias puede modificar de algún modo su percepción de las situaciones de plurilingüismo social? ¿De qué forma?
6. ¿Has percibido interferencias del asturiano en el castellano que utilizan tus estudiantes? ¿En qué modalidad de la lengua, en la oral o en la escrita? ¿Qué piensas de este hecho?

7. ¿Qué papel te parece que desempeñan las familias en el contacto de los estudiantes con el asturiano?
8. ¿Sabes si tienen los estudiantes algún contacto con el asturiano en sus relaciones con otros jóvenes?
9. ¿Te parece que la relación de los estudiantes con personas que hablan asturiano o castellano y asturiano mezclados puede suponer una dificultad en su aprendizaje del español? ¿En qué sentido?
10. ¿Crees que la lengua que usas en clase puede estar interferida por expresiones del asturiano o del gallego-asturiano? ¿De qué manera podría afectar esto al aprendizaje de tus alumnos?
11. ¿Consideras que los profesores de lenguas deberían enseñar exclusivamente la variedad estándar de la lengua? ¿Por qué razón?
12. ¿Has vivido alguna vez la situación de estudiar una segunda lengua en un contexto de plurilingüismo social? ¿Cómo valorarías la experiencia?
13. ¿Cuál es tu opinión sobre la situación lingüística de Asturias?
14. ¿Recuerdas cuándo tomaste conciencia de la situación lingüística de Asturias? ¿Podrías referir la experiencia?

Bibliografía

ATIENZA, J. L. (dir.) *et al.* (2005): *¿Cómo se ven? ¿Cómo nos ven? Atrapados en los estereotipos. Una investigación sobre las representaciones culturales de estudiantes extranjeros de la Universidad de Oviedo*, Ed. Universidad de Oviedo.

GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. y X. ARMESTO FERNÁNDEZ (2004): *Les llingües n'Asturies: usu y valoración de la so importancia educativa. Estudiu empíricu fechu col alumnáu de Maxisteriu de la Universidá d'Uviéu*, Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.

GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. y A. HUGUET CANALÍS: "Actitúes sociollingüístiques del alumnáu de Secundaria n'Asturies", *Lletres Asturianes*, nº 527, 7-27.

LLERA RAMO, F. J. y P. SAN MARTÍN ANTUÑA (2003): *II Estudio sociolingüístico de Asturias*, Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.

VV. AA. (2003): *Interculturalidad y diversidad lingüística: estudio de las actitudes lingüísticas en Asturias y sus implicaciones didácticas*, Oviedo: KRK.